

# Parlons-en!

ATINE – C.P. 372, HALIFAX (N.-É.) B3J 2P8  
info@atins.org www.atins.org



# Let's talk about it!

ATINS – P.O. Box 372, HALIFAX, N.S. B3J 2P8  
info@atins.org www.atins.org

Association des traducteurs et interprètes de la Nouvelle-Écosse

Association of Translators and Interpreters of Nova Scotia

## President's Message

Dear Members,

ATINS activities slowed down after the first snow storms. Plans for workshops had to be reworked due to Mother Nature's unpredictability. Yet the Board of Directors has kept busy.

We are now working on an action plan for a more aggressive promotion campaign of our members as language specialists. On another front, we are working on ways to promote our professions as possible

career choices during career days at the junior and senior high school levels. It is never too early to develop good language skills in more than one language. We will tell you more about this when we have more concrete efforts to report.

Our AGM will take place on May 24, at 10 am, at the Carrefour du Grand-Havre in Dartmouth. It will

be followed by a lunch and then a presentation by Mark Villeneuve. More information will be sent to you in the next few weeks.

Spring is now here and with it some events that should bring many of us together. We look forward to seeing you again!

Hélène Lemay-Hardy,  
PRESIDENT

### WORKSHOPS

#### COMPUTER AIDED TRANSLATION WORKSHOP

A flexible tool for any language combination

A Presentation by  
**Jean-François Richard**,  
President and Founder of BridgeTerm

**Saturday, April 26, 2003,**  
from 1pm to 4 pm

**Heritage Room, 3rd Floor,**  
**Dartmouth Sportsplex**

A Workshop Translators will  
not want to miss!

More information on page 2.

#### PHILOSOPHICAL DISCUSSION ON TRANSLATION

Presented by **Mark Villeneuve**,  
this workshop will take place on  
**May 24, at the Carrefour du**  
**Grand-Havre in Dartmouth,**  
**at 1:30.** More information  
to come.

### ATELIERS

#### ATELIER SUR LA TRADUCTION ASSISTÉE PAR ORDINATEUR

Un outil polyvalent pour toutes  
les combinaisons linguistiques

Une présentation par  
**Jean-François Richard**,  
Président et fondateur de BridgeTerm

**Le samedi 26 avril 2003,**  
de 13 h à 16 h

**Heritage Room, 3<sup>e</sup> étage,**  
**Dartmouth Sportsplex**

Un atelier que les traducteurs et  
traductrices ne voudront pas manquer!

Détails à la page 2.

#### DISCUSSION PHILOSOPHIQUE SUR LA TRADUCTION

Cet atelier présenté par **Mark**  
**Villeneuve** aura lieu **le 24 mai,**  
**à 13 h 30, au Carrefour du**  
**Grand-Havre à Dartmouth.**  
Vous recevrez bientôt de plus  
amples renseignements à ce sujet.

### CONGRATULATIONS!

ATINS wants to congratulate  
**Lisette Surette** and **Michel**  
**Tremblay** who became Certified  
Interpreters with CTIC at the  
beginning of this year.

### TABLE OF CONTENTS

President's Message	1
Workshop on CAT	2
Overseas Training	2
Conference in Halifax	3
AVLIC's 2002 Conference	4
ITD at WOTS	5
Business-to-Business Expo	5
IV Congreso Latinoamericano	5
New CTIC Executive Committee	6
CTIC Award	6
Volunteer Award	7
XVI FIT Congress	7
Biographies	8

## WORKSHOP ON CAT

Are you contemplating investing in a computer assisted translation program (CAT) or wanting to understand what's out there on the market? This workshop is for you. It is designed to help translators and decision makers in the selection process of a CAT technology.

The workshop will review the different categories of CAT software on the market, such as translation memory and terminology management software, terminology extraction and bitext alignment engines, full text search software, automatic translation tools, etc. In addition, the workshop will give an outline of the various software currently on the market and the category in which they belong: Trados, SDLX, ProMemoria, LogiTerm, MultiTrans, ISYS, dtSearch, Systran, etc.

The Workshop will be held on **Saturday, April 26th, 2003, at the Heritage Room of the Dartmouth Sportsplex**, 110 Wyse Rd, Dartmouth (close to the MacDonald Bridge). The workshop will be presented by **Jean-François Richard**, President and founder of BridgeTerm. It will be presented in English and it is free for ATINS members, \$5 for non members. For more information, contact **Diane Fournier** at 461-9829 or **Martha Orellana**: [mcarrera@ca.inter.net](mailto:mcarrera@ca.inter.net).

## ATELIER SUR LA TAO

Vous songez à acheter un logiciel de traduction assistée par ordinateur (TAO)? Vous voulez connaître les produits actuellement sur le marché? Cet atelier est conçu spécialement pour vous. La présentation a pour but d'aider les traducteurs et les décideurs dans leur processus de sélection d'outils de TAO.

L'atelier passera en revue les différentes catégories de logiciels de TAO sur le marché, tels que les mémoires de traduction, les outils de gestion terminologique, les outils de dépouillements, les outils d'alignements, les bitextes, les outils de recherche plein texte, la traduction automatique, etc. L'atelier donnera également un aperçu des logiciels actuellement sur le marché et dans quelles catégories ils se situent : Trados, SDLX, ProMemoria, LogiTerm, MultiTrans, ISYS dtSearch, Star Transit, Systran, etc.

L'atelier aura lieu **le samedi 26 avril 2003, de 13 h à 16 h à la salle Heritage du Dartmouth Sportsplex**, situé au 110 de la rue Wyse à Dartmouth (près du pont MacDonald). **Jean-François Richard**, président et fondateur de BridgeTerm animera l'atelier. L'atelier se déroulera en anglais et est gratuit pour les membres de l'ATINE, 5 \$ pour les non-membres. Pour tout renseignement, communiquer avec **Diane Fournier** au 461-9829 ou avec **Martha Orellana** : [mcarrera@ca.inter.net](mailto:mcarrera@ca.inter.net).

## OVERSEAS TRAINING

### Translation Research Summer School, London, UK 23 JUNE - 4 JULY 2003

The Translation Research Summer School, a joint initiative of three British universities, organizes an annual two-week course offering intensive research training in translation and intercultural studies for prospective researchers in the field.

Translation and intercultural studies are rapidly expanding and increasingly international

disciplines attracting a growing number of researchers. While the opportunities for research become ever more varied, high-quality research training specific to translation and intercultural studies is often hard to obtain. The Translation Research Summer School fills this hiatus.

In bringing together relevant research experience with expertise in teaching translation and

intercultural studies at advanced levels, it provides a foundation for conducting research in the field and equips prospective researchers with the intellectual and practical tools to launch their own independent projects.

**DEADLINE FOR APPLICATIONS:  
APRIL 30, 2003**

**FOR FURTHER INFORMATION:  
[HTTP://WWW.UMIST.AC.UK/CTIS/TRSS](http://www.umist.ac.uk/ctis/trss)**



## Seizième colloque annuel de l'Association canadienne de traductologie

### TRADUCTION ET MONDIALISATION

Dalhousie University  
29, 30 et 31 mai 2003

À observer de près ses multiples emplois, on constatera rapidement que le terme "mondialisation" renvoie à une foule de phénomènes très différents, voire incompatibles : conflit et interdépendance; hégémonie culturelle (mcdonalisation) et métissage; intégration et autonomie, pour ne nommer que ceux-là. Quant au concept de mondialisation en tant que tel, il ne peut être réduit à l'une ou l'autre de ses formes ou de ses conséquences puisque, parmi ses caractéristiques propres, il faut justement compter sa nature contradictoire.

L'un des domaines où les effets de la mondialisation sont les plus évidents est celui de la langue, étant donné la place toujours plus grande qu'occupe l'anglais sur la scène mondiale. Toutefois, même dans ce cas précis, les contradictions ne manquent pas : si l'on va souvent jusqu'à adapter l'anglais en fonction de réalités locales, il existe par ailleurs un souci croissant de protection et de promotion des langues nationales et des dialectes régionaux, alors même que l'anglais devient la principale langue des échanges internationaux. Dans un tel contexte, la traduction a un rôle important à jouer, rôle rendu possible par la coexistence, voire par le renforcement, de ces éléments contradictoires.

En fait, tout comme à l'époque des colonies, la traduction peut être tantôt un instrument de maîtrise et de domination pour les uns, tantôt un outil de résistance pour les autres. Aussi est-il juste de penser qu'un examen des diverses pratiques de traduction permettra, d'une part, d'évaluer les effets de la mondialisation dans des contextes bien précis grâce à une description des textes,

des approches et des rapports hiérarchiques en jeu, et, d'autre part, de voir si la traduction contribue ou nuit au maintien et au renfort de ces rapports. Puisque c'est à travers la traduction que se révèlent certaines tensions sociales et que se manifestent nombre de questions de communication - aspects fondamentaux de la mondialisation s'il en est -, il devient nécessaire d'étudier les différentes formes qu'emprunte aujourd'hui la traduction. Les traductions sont en quelque sorte symptomatiques de la véritable nature des relations interculturelles et internationales, celles-ci étant, dans un contexte de mondialisation, souvent inscrites sous le sceau de l'inégalité.

Ainsi, l'étude du rôle que la traduction est amenée à jouer devrait permettre d'évaluer dans quelle mesure la mondialisation des marchés a réussi à s'imposer et, par la même occasion, à imposer l'usage de l'anglais (ou de toute autre langue de prestige) dans les différentes régions et nations touchées par le phénomène.

#### Thèmes principaux :

**Mondialisation, traduction et édition :** choix des textes à traduire ou à ne pas traduire; recrutement des traducteurs; droits d'auteur et droits de traduction.

**Mondialisation et localisation :** localisation et traductologie; localisation et traduction : les différences, les ressemblances, les conséquences; traduction scientifique; hypermédia, multimédia et traduction; formation classique ou continue en localisation; place de la localisation en traductologie.

**Mondialisation, traduction, hégémonies et éthique :** langues de prestige; représentations culturelles; pratique quotidienne de la traduction; réception des traductions; traduction et lingua franca; regroupement des États et traduction juridique.

**Mondialisation, traduction et hybridités culturelles :** assimilation et acculturation, étapes

vers la disparition du besoin de traduire; traduire dans des sociétés bilingues ou multilingues; mondialisation et postcolonialisme en traduction.

LE PROGRAMME, LES RÉSUMÉS DES COMMUNICATIONS ET D'AUTRES RENSEIGNEMENTS SUR LE COLLOQUE, SONT DISPONIBLES SUR LE SITE DE L'ACT : [HTTP://WWW.UOTTAWA.CA/ASSOCIATIONS/ACT-CATS/CONGRESS.HTM#FRA](http://www.uottawa.ca/associations/act-cats/congress.htm#fra)

## Canadian Association of Translation Studies 16th Annual Conference

### TRANSLATION AND GLOBALIZATION

Dalhousie University  
May 29-31, 2003

Globalization is something of a catchword, used to refer to different, even contradictory phenomena: conflict and interdependency, cultural hegemony (mcdonaldization) and positive crossfertilization (métissage, hybridity), integration and autonomy, to name only a few. It cannot be reduced to one or other of its forms, effects or consequences; its contradictory nature is one of its defining characteristics.

One of the areas in which the effects of globalization are most visible is that of language, with the increasingly large role English is called upon to play around the world. But here too, contradictions abound: not only is English transformed into local englishes, but even while English becomes the language of international communication possibilities for the preservation and use of an increasingly large number of national, and even local, languages have arisen and are being encouraged. In such a context translation has an important role to play, a role which results from the coexistence, the reinforcement even, of these different contradictions. As in colonial times, translation can be a tool for mastery and domination, but, as was also a possibility in colonial times, it can be a practice of resistance as well.

CONTINUED ON PG. 4

**CONTINUED FROM PG. 3** An examination of the practices of translation will make it possible to determine both the effects of globalization within specific contexts, through a description of the actual texts, approaches and hierarchies involved, and the role which translation is given in perpetuating or even furthering these hierarchies, on the one hand, or countering them, on the other. It is the connection of translation to questions of communication, which are fundamental to globalization, and because translation embodies and works through the tensions existing within and between societies, that it is important to examine more closely the forms translation takes today.

Translations are in a certain sense a symptom of the veritable nature of intercultural and international relations, characterized very often in a world of globalization by inequality. The exploration of the role transla-

tions are given to play in such a world should make it possible to determine the extent to which globalization has been successful in substituting the global marketplace, and along with it, English, for local, regional and national concerns and languages.

#### Themes:

**Globalization, translation and the publishing industry:** Which texts are translated? Which are not? On what basis are translators selected? What is the effect on translation of copyright laws?

**Globalization and localization:** How can localization be theorized within translation studies? What distinguishes localization from translation? Is there still a need for scientific texts to be translated? What changes have hypermedia and multimedia meant for the practice and theory of translation? Should

training in localization take place in the university or on the job?

**Globalization, translation, hegemony and ethics:** What is the effect of globalization on the practice of translators, and on the ways translations are received? How has the creation of transnational entities changed the conditions for legal translation and for interpretation?

**Globalization, translation, hegemony and cultural hybridity:** Does globalization necessarily mean assimilation and acculturation? Is translation becoming less necessary? How is the practice of translation changing in bilingual societies? What is the connection between globalization and post-colonialism in relation to translation?

**THE PROGRAM, THE ABSTRACTS AND OTHER INFORMATION ARE AVAILABLE ON THE CATS WEBSITE: [HTTP://WWW.UOTTAWA.CA/ASSOCIATIONS/ACT-CATS/CONGRESS.HTM](http://www.uottawa.ca/associations/act-cats/congress.htm)**

## ASSOCIATION OF VISUAL LANGUAGE INTERPRETERS OF CANADA'S 2002 CONFERENCE HALIFAX, N.S.

BY WIETSKÉ GRADSTEIN

In my capacity as interim treasurer of ATINS, I am usually quite comfortable in a multilingual environment. However, attending the opening reception of AVLIC's conference on July 24th as an ATINS representative proved to be a totally new and overwhelming experience.

Most attendees used sign language, sometimes standing close together but as often as not conversing with someone across the room. I picked up courage and rather rudely interrupted some of those mysteriously silent conversations with my spoken English. Gradually the crowd of extremely happy and busy but silent people transformed itself into a bunch of friendly individuals whom, thank goodness also in spoken English, made me feel more and more welcome.

The entire conference had a happy party-atmosphere. It was a joy to be

their guest, learning new things, including how many different sign languages there actually are, that there even are dialects, like the one used by older people in the Maritimes with many signs different from the ones of American Sign Language, which is used by the younger crowd.

"The overriding philosophies of both CTIC and AVLIC are the same," says AVLIC Member Liz Warren in an article she wrote in the Winter/Spring 2002 issue of AVLIC News. Ms. Warren is a visual language interpreter from Regina, Saskatchewan. On November 17, 2001, she made a presentation to CTIC on behalf of AVLIC to investigate the possibility of AVLIC becoming a member of CTIC. The article in AVLIC News gives a very clear overview of the similarities between CTIC and AVLIC in the areas of organizational structure, overriding philosophies, objectives and operating environment. The article's purpose was to prepare the AVLIC membership for a motion at their 2002 AGM.

From the discussion I understood that AVLIC seeks strength in numbers, especially where the issue of obtaining

Reserved Title is concerned, which AVLIC members have nowhere and CTIC members have in Quebec, Ontario, New Brunswick and now British Columbia. It was mentioned that that issue would not be resolved in the near future in any case, in view of the tremendous amounts of work and dedication required. The meeting resulted in the following motion:

*"That AVLIC become an Associate member of the Council of Translators and Interpreters of Canada (CTIC) for a four-year period at which time both organizations may review the relationship."*

An official meeting titled "Relationship with CTIC" would take place on the second day, just when the workshops would be over and the partying on the eve of their AGM would begin. I heard later that the motion was carried unanimously.

My participation in the AVLIC conference ended with me using the wrong sign to express my gratitude, but my presence was very much appreciated by the members of AVLIC and not any less by me.

## International Translation Day at Halifax's Word on the Street

BY COLLEEN HEENAN

Although it is difficult to know if our participation in *Word on the Street* has led to increased business for individual members, I can say for sure that a lot more people know about our association than before. Many people stopped by our booth, asking questions and picking up the brochure; those who use translation services were invited to take a directory.



**Claudia Kingston, Colleen Heenan and George Merinfeld** are preparing the booth.

Participation from ATINS members was good. Eleven members in all staffed the booth. And we used the translation skills of 7 members to create our multilingual poster, which displayed the sentence "We are celebrating International Translation Day" in all 13 languages translated by ATINS. Thanks to all of you for your contributions.



**Colleen Heenan, George Merinfeld and Mark Villeneuve** were staffing the booth during the morning.

Our display was attractive and well organized. The new rich blue brochures and directories looked great.



The multilingual poster was a good ice breaker. A lot of people enjoyed the challenge of trying to identify all the languages on the poster to win a pen. A few people succeeded.

The flags from different countries and the multilingual poster helped get across what we are about: assisting communication between different cultures. I noticed our display attracted a very cosmopolitan crowd.



*Word on the Street* attracted a great deal of visitors.

We were in good company with the Editors' Association of Canada on one side, and the Mi'kmaq display on the other. I noticed that many of the books in their display were in both Mi'kmaq and English. I gave our card to the person working at the Mi'kmaq display so that Mi'kmaq translators could consider joining ATINS. As it stands now, we are missing that part of the translating community.

### B2B EXPO



**ANNIE WILLIAMS, SYLVAIN FILION AND NATHALIE BLAIS** STAFFING THE ATINS BOOTH.

The B2B Expo is the largest business networking function in Metro Halifax. Over 120 exhibitors took part in this event, which was held at the Halifax Metro Centre on October 24, 2002.

### IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

*Con el sello profesional de un arte  
Una propuesta regional en expansión*

Buenos Aires , Argentina  
Jueves 1 de mayo al  
domingo 4 de mayo de 2003

Bajo las consignas de analizar los aspectos propios y extralingüísticos de la labor profesional y consolidar la idea de que la traducción es generadora de espacios interculturales, intentamos contribuir a la integración lingüística, comunicativa y cultural de la Argentina con el mundo.

INFORMACIÓN:  
[WWW.TRADUCTORES.ORG.AR](http://WWW.TRADUCTORES.ORG.AR)

### 4th Latin American Congress on Translation and Interpreting

*With the Professional Seal of an Art  
An expanding regional proposal*

Buenos Aires , Argentina  
May 1 – 4, 2003

Focused on the analysis of the inherent and non-linguistic aspects of our profession and aimed at strengthening the idea of translation as a creating source of intercultural spaces, we hope this event will contribute to the linguistic, communicative and cultural integration of Argentina to the rest of the world.

INFORMATION:  
[WWW.TRADUCTORES.ORG.AR](http://WWW.TRADUCTORES.ORG.AR)

## Nouvelles du CTIC

### ÉLECTION DES MEMBRES DU COMITÉ EXÉCUTIF POUR L'EXERCICE 2002-2003 DU CTIC

Au cours de son Assemblée générale annuelle qui avait lieu à Montréal les 23 et 24 novembre 2002, le Conseil des traducteurs et interprètes du Canada (CTIC) a élu les personnes suivantes au Comité exécutif.

**Président : M. Pascal Sabourin**, traducteur agréé, membre de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO)

**Vice-présidente : M<sup>me</sup> Johanne Boucher**, traductrice agréée, membre de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)

**Secrétaire : M. Michel Trahan**, traducteur agréé, membre de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO)

**Trésorière : M<sup>me</sup> Bohdana Badzio**, traductrice agréée, membre de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Alberta (ATIA)

**Président sortant : M. Bruce Knowlden**, traducteur agréé, membre de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)

### PRIX DU CTIC

Au cours d'une cérémonie qui s'est déroulée à Montréal dans le cadre de son Assemblée générale annuelle et de sa réunion d'automne, le Conseil des traducteurs et interprètes du Canada a remis pour la première fois son Prix du CTIC. Ce prix est la plus haute distinction décernée par le CTIC. Il sera désormais remis chaque année à une personne ou un organisme dont les réalisations ont eu un rejaillissement important sur la pratique et le rayonnement des professions langagières représentées au CTIC. Le Prix du CTIC 2002 est remis à M. **Paul Horguelin**.

M. Horguelin a consacré l'ensemble de sa carrière à la défense et au rayonnement de la traduction. Praticien de la traduction et professeur à l'Université de Montréal, Paul Horguelin a pris une part active à la vie des sociétés professionnelles, notamment auprès de la Société des traducteurs du Québec, dont il a été président de 1969 à 1971. Il a participé à la création du Conseil des traducteurs et interprètes du Canada (CTIC) et assuré la présidence de cet organisme de 1972 à 1975. Au plan universitaire, Paul Horguelin fut le premier non seulement à saisir l'importance de la révision dans l'enseignement, mais à créer un premier, puis un deuxième cours de révision. M. Horguelin a élaboré plusieurs manuels pédagogiques publiés chez Linguatex. En 1986, Paul Horguelin fut lauréat du Prix Emeritas de la Société des traducteurs du Québec.

## News from CTIC

### THE 2002-2003 EXECUTIVE COMMITTEE OF THE CTIC

During its Annual General Meeting, held in Montréal on November 23 and 24, 2002, the Canadian Translators and Interpreters Council elected the following persons to the Executive Committee.

**President: Mr. Pascal Sabourin**, certified translator, member of the Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO)

**Vice-president: Ms. Johanne Boucher**, certified translator, member of Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)

**Secretary: Mr. Michel Trahan**, certified translator, member of the Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO)

**Treasurer: Ms. Bohdana Badzio**, certified translator, member of the Association of Translators and Interpreters of Alberta (ATIA)

**Past President: Mr. Bruce Knowlden**, certified translator, member of Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)

### CTIC AWARD

During a special ceremony in Montreal where the national organization was holding its Annual General Meeting and its Fall meeting, CTIC awarded its highest distinction for the first time, the CTIC Award. From now on, this award will be given each year to a person or organization whose accomplishments have had a major impact on the practice and recognition of the language professions represented at CTIC. The CTIC Award 2002 is awarded to M. **Paul Horguelin**.

M. Horguelin has dedicated his career to the development of the translation profession. Paul Horguelin has been very active in various professional organizations, including the Société des traducteurs du Québec where he was president from 1969 to 1971. He participated in the creation of the Canadian Translators and Interpreters Council and was president of that national organization from 1972 to 1975. Paul Horguelin also taught at the University of Montreal where he created two revision courses as part of the translators training. He published several teaching manuals that are still largely used. Paul Horguelin also received the Prix Emeritas in 1986 from the Société des traducteurs du Québec.

SOURCE: [HTTP://WWW.SYNAPSE.NET/%7ECTIC/F\\_PRESS.HTM](http://www.synapse.net/%7ECTIC/F_PRESS.HTM)

## Nouvelles du CTIC (suite)

### PRIX DU BÉNÉVOLAT

Au cours d'une cérémonie qui s'est déroulée à Montréal dans le cadre de son Assemblée générale annuelle et de sa réunion d'automne, le Conseil des traducteurs et interprètes du Canada a remis pour la première fois son Prix du bénévolat. Ce prix sera désormais accordé chaque année à une personne qui s'est signalée de façon particulière par son engagement, son dévouement et son esprit d'initiative au service du Conseil des traducteurs et interprètes du Canada et/ou d'une association provinciale membre du CTIC. Le Prix du bénévolat 2002 a été remis à **Creighton Douglas**.

Creighton Douglas a servi le CTIC pendant de nombreuses années à titre de président de la Commission de l'agrément du CTIC. C'est pendant son mandat que les nouvelles modalités d'agrément, en particulier l'agrément sur dossier, ont atteint leur pleine maturité. En dépit des modestes ressources matérielles et humaines du CTIC, M. Douglas a réussi à faire progresser et à mieux faire connaître les modalités d'agrément national dont profitent maintenant tous les langagiers professionnels canadiens. Creighton Douglas a géré le processus d'agrément avec une grande rigueur, mais aussi avec une sensibilité exemplaire.

## News from CTIC (continued)

### VOLUNTEER AWARD

During a special ceremony in Montreal where the national organization was holding its Annual General Meeting and its Fall meeting, the Canadian Translators and Interpreters Council awarded its first CTIC Volunteer Award. From now on, this award will be given each year to a person who has shown a high degree of commitment, dedication and initiative for the Canadian Translators and Interpreters Council and/or one of its member associations. The recipient of the CTIC Volunteer Award 2002 is **Creighton Douglas**.

Creighton Douglas has served CTIC for many years as chair of the Board of Certification. During his mandate, new certification modes, notably the On-Dossier certification, have attained their full maturity. Despite CTIC's modest financial and human resources, Creighton Douglas developed the certification system and made it better known across the land. He administered the system with rigor, but with great sensitivity.

SOURCE: [HTTP://WWW.SYNAPSE.NET/%7ECTIC/F\\_PRESS.HTM](http://www.synapse.net/%7ECTIC/F_PRESS.HTM)

## PHOTOS FROM THE XVI WORLD CONGRESS OF THE INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS VANCOUVER, B.C.



Approximately 350 language specialists from around the world attended the Congress.



The "Nova Scotian Delegation": **Katie Dupont**, **Annie Williams** and **Carole Bouffard**.



**Maryse Bertrand** from the Translation Bureau in Ottawa, during a coffee break sponsored by ATINS.



The new president of the International Federation of Translators, **Betty Cohen** (Canada).



Many new relationships were built during the congress, which focussed on "New Ideas for a New Century". The next FIT Congress will be held in 2005 in Tapere, Finland.

# Biographies

Every issue, we publish biographies of some of your fellow Translators and Interpreters.

## Colleen Heenan

VICE-PRESIDENT



I am originally from New Brunswick. Although I studied French in school, it was after a trip to Montreal that I became fascinated with French and determined to learn to speak it. I have lived in three different francophone communities: LaPocatière, Québec where I went to study directly after high school, Université de Moncton where I also studied, and Paris, where I worked one year as an English assistant.

I now live in Halifax where I have been a freelance translator for 7 years. I became a member of ATINS and got my certification in French to English translation in 1997. Claudine Bertin of Access Translation Inc. gave me my first translation job, and I still do work for Access Translation. Other ATINS members have kindly referred clients to me over the years. I find working at home mostly an advantage, but I joined the board of ATINS for the opportunity to meet and work with colleagues.

I am very involved in my community in North End Halifax. I contribute to Neighbourhood News, the newsletter of the Commons-North Neighbourhood Association; I coordinate an annual group art exhibit, Uncommon Ground; and I am assistant stock director of the Grainery Food Co-op, which sells Maritime grown and organic foods.

I do tai chi and jog for health.

## Martha Orellana Carrera

BOARD MEMBER



Martha was born and raised in Mexico City. She completed high school and subsequently spent a year in England where she perfected her English. She returned to Mexico, where she completed a bachelor degree in Nutrition and Food Science at the Universidad Iberoamericana in Mexico City. She then worked for the Department of Education where she developed educational materials for elementary students. Her work included translating and proof-reading materials produced in the U.S.A.

A few years later, she moved to Canada to work with her future husband, Galo, on the translation of a textbook in the field of Geomatics. The work is considered one of the definitive texts in the subject area. They were married in Mexico a year later and then returned to Canada so that Galo could finish his PhD research (and as they say in Mexico, 'se fueron quedando'). In 1986, they moved to Nova Scotia where Martha continued translating and became certified with the Federal government in 1989, and again with ATINS in 2000. She joined ATINS in 1999.

In addition to translating, Martha now shares her time between her two children, Mariana, 13, and Sebastián, 10, her writing projects, her husband's business and numerous volunteer activities.

## EXTRAITS D'ARTICLES DE JOURNAUX



Il regrettera cet acte toute sa vie, s'il ne meurt pas avant.

À la lumière du doute qui obscurcit cette affaire, nous trancherons.

Leur propriétaire est prié de les récupérer sous peine d'être abattu dans un délai de 5 jours.

Tous plus ou moins mortellement blessés, le premier a été tué sur le coup, le deuxième à son arrivée à l'hôpital.

C'est avant votre crime qu'il fallait éprouver du remords.

En cinq ans, c'est la quatrième jambe qu'il se casse.

Bien que prostituée, son casier judiciaire est resté vierge.

Un tas de brique avait amorti sa chute.

La pompe sera vérifiée la veille de chaque incendie.

Le jour même de son mariage, il reçut une lettre de félicitations pour cet acte de bravoure.

Des trous dans sa culotte laissaient entrevoir une famille pauvre.

Le soleil sera aussi bleu que sous les tropiques.

Malgré l'absence d'une présence massive, tout s'est bien déroulé.

D'après les constatations, le noyé serait mort à petit feu.

Viol de Saint-Martial : la police recherche l'arme du crime.

SOURCE: [HTTP://WWW.VIGILE.NET/00-9/SOTTISIER.HTML](http://www.vigile.net/00-9/SOTTISIER.HTML)

## EDITOR'S NOTE

**Thank you to all our contributors** as well as Graphic Designer **Troy Cole** for his professional advice and support.

If you would like to submit articles, announcements, tips, pictures, or anything else you deem worth sharing with your fellow Translators and Interpreters please send them along. The submission deadline for the next issue is **June 1st, 2003**.

**Katie Dupont C. T.**  
902-443-0630 • [info@atins.org](mailto:info@atins.org)